

Скубко Мария Дмитриевна

Московский государственный областной университет, г. Москва

Научный руководитель – С. В. Крылова, к.филол.н., доцент кафедры
русской литературы XX века МГОУ.

ОСОБЕННОСТИ СЛЕНГА ПОТТЕРОМАНОВ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ СОВРЕМЕННОЙ МАССОВОЙ КУЛЬТУРЫ

Одно из актуальных явлений развития языка в XXI веке – возникновение многочисленных субкультурных сленгов. Интернет позволяет единомышленникам и представителям разных социальных групп легко находить друг друга и создавать собственные сообщества, площадки для общения, что является благодатной почвой для развития субкультурного диалекта. «Соперничество между представителями разных социальных групп сопровождается конкуренцией языковых форм и стилей общения. Поэтому групповое и межгрупповое общение представителей разных социальных групп является средой, в которой рождается новый стиль жизни и новый язык» [1].

В данной статье мы рассматриваем весьма показательное явление масскульты – феномен возникновения субкультурного диалекта на примере сленга поттероманов – поклонников романов Дж. Роулинг о Гарри Поттере.

Первый роман Дж. Роулинг, «Гарри Поттер и Философский камень», вышел в 1997 году, но само явление поттеромании возникло позже и стало активно развиваться только после выхода последнего романа – «Гарри Поттер и Дары смерти» – в 2007 году. Возникновение своего «языка» в среде поттероманов связано с желанием воссоздать атмосферу любимой книги, стилизовать реальную жизнь под жизнь волшебной Англии. Для поттероманов использование собственного языка является игрой, однако с течением времени эта игра приобрела интересные психологические и лингвистические особенности. Цель данной статьи – сформулировать и описать систему этих особенностей.

Первой важной чертой сленга поттероманов является наличие нескольких источников. Большой лексический пласт, составляющий основу сленга, заимствован из романов Дж. Роулинг и отсылает нас к реалиям придуманного ею мира. «Успеху книг о Гарри Поттере в значительной степени способствовал их богатый и оригинальный язык, который способен захватить читателя и служить источником “особых” названий и слов, играющих роль “паролей”, свидетельствующих о причастности использующего их человека к некой группе единомышленников, т.е. субкультуре» [2, с.25]. Примером такой лексемы может служить слово «маггл» – в романах Дж. Роулинг это человек, лишённый магический способностей. Эта лексема содержит в себе имплицитные негативные коннотации: некоторые волшебники презрительно относятся к простым людям, не обладающим магией, поэтому могут употреблять слово «маггл» в значении «неразвитый, примитивный, глупый». Точно так же используют данную лексему и поттероманы: она может употребляться как в прямом номинативном значении, так и в оценочном контексте. В разговоре между собой или в своих записях поттероманы могут обозначить словом

«магглы» толпу, незнакомцев или людей, не увлекающихся миром Гарри Поттера. Например, пользователь под ником *sarah_zitserman* рассказывает в своём виртуальном дневнике: «А на другом берегу Строгинской поймы расположились магглы (зачеркнуто) отдыхающие» [3].

Субкультура поттероманов по своей сути является объединением фанатов, поэтому ей близки все элементы фанатской культуры: наличие своей атрибутики и развитого фанфикшена. Поттероманы опирались на уже существующую систему литературного фанфикшена, детально проработанную до них фанатами творчества Дж. Толкиена. По этой причине сленг поттероманов был значительно расширен за счёт терминологии, свойственной фанфикшну вообще. Пример лексемы такого происхождения – термин «пейринг», от английского «raig» – «пара». Этим термином в фанфикшне обозначается любовная линия. В ироническом ключе словом «пейринг» называют чрезмерную занятость или увлечённость каким-либо делом, например, синтагма «пейринг с учёбой» означает, что человек глубоко ушёл в учёбу и больше ничем не интересуется.

Важной особенностью сленга поттероманов является приспособление понятий, свойственных фанфикшну вообще, к реалиям конкретного литературного мира Дж. Роулинг. Например, для фанфикшена характерно обозначать названия популярных пейрингов путем составления анаграммы из имён героев, находящихся в любовных отношениях. В сленге поттероманов таких лексем существует великое множество: «снейджер» (Снейп+Грейнджен), «снэванс» (Снейп+Эванс), «гармония» (Гарри+Гермиона) и многие другие. В быту этими лексемами могут обозначаться отношения, строящиеся по заявленной в пейринге модели. Например, рассказывая о биографии Шарлотты Бронте в своём дневнике, поттероман под ником xvostoroga пишет: «...ШБ поехала в Брюссель на повышение квалификации, в частную школу, и там умудрилась влюбиться в одного преподавателя. В общем, это был типичный снейджер» [4]. В данном случае лексема «снейджер», первично обозначающая «любовные отношения между Гермионой Грейнджен и Северусом Снейпом» употребляется в обобщающем значении: «отношения, в которых студентка влюблена в преподавателя».

Сленг поттероманов постоянно расширяется в связи с развитием самого сообщества. Яркие события или личности фандома оставляют свой след в языке. Например, автор под ником *severitus* написал в 2002 году фанфик «Remembering the Sun», в котором Северус Снейп является биологическим отцом Гарри Поттера. С тех пор в сленге фанатов появилась лексема «северитус», которой обозначается поджанр фаников, развивающих тему отцовства Снейпа. Эта лексема используется в таком же обобщающем ключе, как и «снейджер». Словом «северитус» обозначают ситуацию, когда биологическим отцом некоего лица неожиданно оказывается представитель вражеской стороны или просто ненавидимый человек. Ярким примером такого обобщающего переноса является типичная характеристика поттероманом финала эпопеи «Звёздные войны», в котором выясняется, что главный злодей был отцом главного положительного героя.

Речь поттероманов пополняется не только отдельными лексемами, но и целыми фразеологизмами, крылатыми фразами, почерпнутыми из сюжетных или речевых штампов фандома. Так, многие начинающие авторы употребляли в своих текстах фразу: «Гермиона сильно изменилась за лето». Обычно эта фраза использовалась для того, чтобы объяснить резкое превращение невзрачной девочки-ботаника в яркую и модную красотку. Перемена в образе героини оказывалась столь резкой и немотивированной, что фраза эта сначала стала причиной шуток, а позже вошла в обиход как фразеологизм. На данный момент у этого фразеологизма есть три наиболее частотных значения: 1) некачественный литературный текст, в котором происходит немотивированное резкое изменение характера или внешности персонажа («в противном случае мы получаем какие-то сплошные "за лето Гермиона сильно изменилась". лично мне такое читать скучно» [5]); 2) резкое изменение взглядов на жизнь или предпочтений («А вообще "Гермиона сильно изменилась за лето" – последний год сделал из меня не Рыбу, а непонятно что» [6]); 3) неожиданная смена имиджа или неожиданный прогресс («Гермиона сильно изменилась за лето ©. Посмотрела в повторе КП Мираи Нагасу. Люди, а почему мне никто не сказал, что она стала такой классной?» [7]).

Ещё одним источником, пополняющим сленг поттероманов, являются другие субкультурные диалекты. Большое влияние на поттероманов оказал сленг игроков в компьютерные игры, что связано с частичным совпадением интересов. К лексемам такого типа относится глагол «кастовать», который игроманы употребляют в значении «сделать ход и использовать магические способности». Поттероманы используют этот глагол в значении «сделать заклинание». В быту поттероманы могут использовать сочетания с этим словом в переносном значении, например, «скастовать люмос» – «зажечь фонарик» («Люмос» – заклинание,зывающее свет).

Таким образом, язык поттероманов является открытой системой, которая постоянно обогащается и пополняется за счёт нескольких источников. В связи с этим старые лексемы этого сленга постоянно обогащаются новыми коннотациями, а свободное владение сленгом требует от языковой личности расширения кругозора и определённого уровня эрудиции. Вот почему среди поттероманов популярны словари и виртуальные энциклопедии, которые помогают найти источник тех или иных слов и выражений, а также разтолковать, как менялось их значение с течением времени. Наиболее востребованы порталы, созданные по типу «Википедии»: ru.harrypotter.wikia.com, fanlore.org и другие.

Вторая особенность сленга поттероманов – его интернациональность. Несмотря на то, что романы Дж. Роулинг переведены на многие языки мира, фанаты саги находят эти переводы неудовлетворительными. Неудовлетворительность перевода делает необходимым знакомство с оригиналом, поэтому и основной пласт используемых поттероманами лексем заимствован из оригинального английского текста. Использование английских слов в русской транскрипции превращает их в экзотизмы, относящиеся к

реалиям мира Дж. Роулинг. Именно использование таких экзотизмов лежит в основе стилизации литературных фанфиков под романы о Гарри Поттере.

Такой интернационализм приводит к столкновению и взаимопроникновению разных языковых картин мира. При этом размывается языковой барьер между поттероманами из разных стран, что способствует развитию межнационального общения.

Третья типичная черта сленга поттероманов – вариативность и дискуссионность. Многие понятия мира Роулинг имеют в фанатской среде несколько наименований, и между поттероманами ведутся активные дискуссии об использовании того или иного выражения. Есть несколько причин, по которым возникает такая вариативность. Первая – неточность или неполнота перевода с английского. Например, наименование сторонников Тёмного Лорда Волдеморта в английском тексте – «Death Eater» – наиболее распространено в русском переводе как «Пожиратели смерти», в менее употребляемом варианте – «Упивающиеся смертью». Однако фанаты верно отмечают, что в таких переводах теряются ассоциации и коннотации, понятные англоговорящему читателю. «Как справедливо замечает Вики, первая ассоциация англоязычного читателя на “Death Eater” — Beefeater, который красуется на этикетке одноименного джина. Тюремщик, входящий, однако, в лейб-гвардию, поскольку служит в королевской тюрьме — Тауэре» [8]. Отсюда возникает менее дословное, но более точное выражение – «Гвардейцы смерти». Оно звучит более благородно и используется только в литературном контексте. В быту поттероманы могут назвать Пожирателем либо террористов, либо глубоко неприятных им людей. Например, вот комментарий пользователя под ником zemljanka по поводу его политических оппонентов: «проклятье на головы мерзавцев-пожирателей смерти» [9].

Второй источник вариативности – изначальная неблагозвучность лексемы. Так, пейринг «Драко Малfoy – Гермиона Грейндджер» изначально был сокращён фанатами до аббревиатуры «гермидрака». Однако вскоре любители пейринга придумали более благозвучное наименование: «драмиона». Сейчас оба термина существуют наравне друг с другом, из-за чего возникают жаркие споры между любителями того или другого наименования. Интересно, что в данном случае начинается семантическое расслоение терминов, связанное с особенностями из звучания: «драмиона» – фанфик о более нежных отношениях, тогда как «гермидрака» представляет собой любовную интригу, выросшую из соперничества и попыток героя задеть и победить друг друга.

Третий источник вариативности – наличие английского и русского аналогов. В романах Дж. Роулинг силовые подразделения магов, занимающиеся правопорядком, называют «аврорами» – в русском переводе используется слово «мракоборцы». Эти два термина эквивалентны, и их использование зависит только от личных предпочтений фаната. А вот в бытовом употреблении лексемы выступают в разных контекстах: словом «авроры» могут назвать сотрудников полиции или спецорганов, а словом «мракоборцы» – строгих поборников чистоты нравов. Например, пользователь Mari84 так комментирует акцию, в

которой ради успеха политической агитации использовались откровенные фотографии: «а бедных девушки теперь заключают местные мракоборцы» [10].

Благодаря вариативности язык поттероманов обладает большим потенциалом в сфере развития многозначности, скрытых смыслов, сложных ассоциативных рядов.

Итак, мы рассмотрели важные особенности сленга поттероманов: наличие многих источников, интернациональность, вариативность. Все вместе они превращают использование данного языка в сложную интеллектуальную игру, которая, с одной стороны, призвана воссоздать атмосферу романов Дж. Роулинг, с другой – является самостоятельно развивающееся системой, направленной на осуществление коммуникации внутри сообщества поттероманов. Психологически использование этого сленга обусловлено желанием «раскрасить» будничную жизнь «волшебными» красками, увидеть в привычных вещах что-то новое и таинственное. На практике такая игра породила динамичную и расширяющуюся лингвистическую систему, которая привлекает внимание учёных из разных областей – лингвистов, психологов, социологов, культурологов. Язык поттероманов – это яркое и многослойное явление, которое отражает стремление современного общества к языковой игре и экспериментам в сфере модуляции собственной картины мира посредством изменения своей языковой личности.

Список использованных источников

1. Пеллих И.В. Молодежный сленг как социальная разновидность речи. / И.В. Пеллих // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2008. – №1. Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/molodezhnyy-sleeng-kak-sotsialnaya-raznovidnost-rechi>. – Дата доступа: 14.03.2017.
2. Бревнова Ю.С. Становление и развитие молодежного культа на основе литературного произведения: На примере серии книг Дж.К. Ролинг о Гарри Поттере. : автореф. дис. ... канд. культурологии : 24.00.01 / Ю. С. Бревнова; МГУ им. Ломоносова. – М., 2005. – 27 с.
3. Как выбирают лучшего спасателя: "Кругом вода" [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://sarah-zitserman.livejournal.com/235846.html>. – Дата доступа: 13.03.2017.
4. Френды начали массово перечитывать Шарлотту Бронте - "Джен Эйр" [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://xvostoroga.livejournal.com/27771.html>. – Дата доступа: 13.03.2017.
5. Снейп [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ru-harrypotter.livejournal.com/1097871.html>. – Дата доступа: 13.03.2017.
6. Я люблю летать :о) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://shalicka.livejournal.com/238940.html>. – Дата доступа: 13.03.2017.
7. Гермиона сильно изменилась за лето © [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://santiia.livejournal.com/47809.html>. – Дата доступа: 13.03.2017.

8. Edvin. Честный. Честный? Честный обмен! [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://fanfics.me/read.php?id=97749>. – Дата доступа: 13.03.2017.
9. Россия или «православный ИГИЛ»? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://echo.msk.ru/blog/boris_vis/1603922-echo/comments.html. – Дата доступа: 13.03.2017.
10. Ивановские красавицы разделись за Путина [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ivbb.ru/viewtopic.php?f=328&t=561281>. – Дата доступа: 13.03.2017.